

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра германской филологии



СВЕРЖДАЮ

проректор

П.А. Машаров

2024 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### «ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ФОРМА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЛИТЕРАТУР И КУЛЬТУР»

Укрупненная группа направлений  
подготовки  
Программа высшего образования  
Направление подготовки  
Профиль подготовки

45.00.00 Языкознание и  
литературоведение  
Программа магистратуры  
45.04.01 Филология  
Теория перевода и сопоставительное изучение  
языков (немецкий и английский языки)

Квалификация  
Форма обучения

Магистр  
Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки) составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «22» февраля 2018 г. № 125 (с изменениями и дополнениями), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры от 06.04.2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

К.фил.н., доц.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии  
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой

СОГЛАСОВАНО:

И. о. декана факультета иностранных языков

28.03.2024 г.

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.

Протокол от 27.03.2024 г. № 4.

Председатель

Руководитель основной профессиональной образовательной программы.

д-р фил. наук, проф.

26.03.2024 г.

Е.И. Петрищева

В.Д. Калиушенко

Е. И. Петрищева

О.Л. Бессонова

В.Д. Калиушенко

## 1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

базовая подготовка по иностранному языку (немецкому) в объеме программы средней школы;

дисциплины программы бакалавриата: Первый иностранный язык (немецкий), Стилистика немецкого языка, Лексические и грамматические проблемы перевода.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Устный и письменный перевод (немецкий), Проблемы художественного перевода, Производственная практика: переводческая, Производственная практика: научно-исследовательская работа (обязательная), Производственная практика: преддипломная практика (обязательная).

## 2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ / ПРАКТИКИ / КУРСОВОЙ РАБОТЫ / ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.01 Филология (Программа бакалавриата: Зарубежная филология: немецкий и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М2.3 Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур**
Часть образовательной программы	Вариативная часть: выбор вуза
Количество зачетных единиц / всего часов	2/ 72

### 2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы+контроль	всего	
Очная	4	8	16	—	8	48	72	зачет
Очная, всего								

## 3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ / ПРАКТИКИ / КУРСОВОЙ РАБОТЫ / ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Знакомство студентов с лучшими образцами переводов произведений художественной литературы с точки зрения переводческой (филологической) традиции, а также установление жанрово-стилистических особенностей художественного (литературного) перевода по сравнению с переводом информативным (специальным).

## 4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-5. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	ОПК-5.1. Использует в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме. ОПК-5.2. Имеет представление о базовых методах и приемах различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.	ОПК-5.1.1. Умеет использовать в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме. ОПК-5.2.1. Знает нормативно-правовые, этические, психологические и педагогические закономерности, принципы и методические особенности осуществления контроля и оценки сформированности образовательных результатов обучающихся.

## 5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
<b>Тема 1.</b> Из истории развития теории и практики художественного перевода	Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности. Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой. Творчество писателя и труд переводчика. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
<b>Тема 2.</b> Особенности перевода произведений художественной литературы	Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Средства выражения эмпазы, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.
<b>Тема 3.</b> Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе	Понятие смысловой емкости художественного текста. Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе. Передача смысловой многоплановости текста.
<b>Тема 4.</b> Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений	Содержание понятия «национальная окраска оригинала». Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала. «Русицизмы» в переводе и бытовая окраска речи.
<b>Тема 5.</b> Передача в переводе исторического колорита подлинника	Средства воссоздания исторической перспективы в переводе. Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита.

<b>Тема 6.</b> Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе	Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.
<b>Тема 7.</b> Перевод драматических произведений	Особенности драматического произведения. Индивидуализированные и типизированные речевые характеристики персонажей. Использование территориальных и социальных диалектов в речи персонажей. Способы передачи в переводе контаминированной речи.
<b>Тема 8.</b> Перевод поэтических произведений	Особенности поэтического текста: единство формы и содержания. Немецкая и русская системы стихосложения. Способы передачи ритмической организации, звукового рисунка и образной основы поэтического текста средствами языка перевода.
<b>Тема 9.</b> Перевод прозаических художественных произведений	Особенности перевода художественных текстов различных жанровых типов. Перевод детективных произведений. Перевод юмористических произведений. Перевод научной фантастики. Перевод авторских и народных сказок.

## 6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Форма обучения – очная, курс – 1, семестр – 1

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
<b>Тема 1.</b> Из истории развития теории и практики художественного перевода	2				
<b>Тема 2.</b> Особенности перевода произведений художественной литературы	2		1		
<b>Тема 3.</b> Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе	2		1		
<b>Тема 4.</b> Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений	2		1		
<b>Тема 5.</b> Передача в переводе исторического колорита подлинника	2		1		
<b>Тема 6.</b> Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе	2		1		
<b>Тема 7.</b> Перевод драматических произведений	2		1		
<b>Тема 8.</b> Перевод поэтических произведений	1		1		
<b>Тема 9.</b> Перевод прозаических художественных произведений	1		1		
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС / ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП	16		8	48	72

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1. Контрольные вопросы

1. Какая информация доминирует в художественных текстах? Как она может сообщаться?
2. Чем художественный перевод отличается от других видов перевода?
3. Какие задачи приходится решать переводчику художественной литературы?
4. Чем творчество писателя / поэта отличается от труда переводчика?
5. Какие требования предъявляются к переводчику художественного текста? Какую роль играют стилистические средства в художественном произведении?
6. Существует ли необходимость в воспроизведении стилистических особенностей оригинала в переводе?
7. Какие факторы необходимо учитывать при оформлении эстетической информации в переводе?
8. Какие приемы передачи образных средств вам известны?
9. Как проявляется смысловая емкость литературного произведения?
10. Какие трудности возникают в процессе воссоздания смысловой емкости оригинала в переводе?
11. Как проявляется смысловая многоплановость художественного текста?
12. Всегда ли возможно сохранение смысловой емкости и многоплановости оригинала в переводе?
13. Следует ли сохранять национальную специфику оригинала в переводе?
14. К каким последствиям может привести подмена национальной окраски оригинала или отказ от ее передачи?
15. Какие единицы принято считать маркерами национальной специфики?
16. Как осуществляется национально-культурная адаптация художественного текста при переводе?
17. Следует ли передавать информацию о времени создания оригинала в переводе?
18. Можно ли признать эффективным «хронологический» подход к передаче исторического колорита оригинала?
19. Какие существуют способы хронологической адаптации художественного текста при переводе?
20. В чем суть приема модернизации / архаизации / нейтрализации исторической окраски оригинала?
21. Как в художественном тексте проявляется индивидуальная манера его создателя?
22. Каким образом переводчик может выявить индивидуальную специфику оригинала?
23. Должен ли переводчик оставаться «прагматически нейтральным» при переводе художественного текста?
24. Что подразумевает творческий подход переводчика к своему делу?
25. В чем заключается специфика перевода художественной прозы?
26. Каким образом определяется жанровая принадлежность оригинала?
27. Как жанровая специфика художественного текста влияет на перевод?
28. Какие факторы должен принимать во внимание переводчик, осуществляя перевод детективов, сказок, научной фантастики, детективных произведений и т.д.?
29. В чем состоит специфика драматического произведения?
30. Какую роль в драматическом произведении играет речь персонажей?
31. Какие существуют приемы передачи в переводе территориальных, социальных диалектов и контаминированных форм?
32. В чем заключается специфика поэтического перевода?
33. Как в переводе учитываются различия между английской и русской системой стихосложения?
34. Существует ли необходимость в точном воспроизведении ритма и размера поэтического произведения при переводе?
35. Как вы прокомментируете известный афоризм: «Переводчик в прозе – раб, а поэзии – соперник»?

## 7.2. Темы докладов (рефератов)

1. Текст в художественном переводе.
2. Интерпретация и понимание при художественном переводе.
3. Концептуальный анализ в художественном переводе.
4. Эмоциональная оценка в художественном переводе.
5. История художественного перевода: концепции, персоналии, диалог культур и литератур.
6. История литературно-художественного перевода с русского языка на татарский язык.
7. Предпосылки становления и развития литературно-эстетического и лингвистического направлений художественного перевода.
8. Синтаксические особенности художественного перевода.
9. Художественный образ и способы его создания в оригинале и перевод.
10. Соотношение национальных традиций и межкультурная адаптация в художественном переводе.
11. Основные проблемы поэтического перевода.
12. Передача образного концепта в поэтическом переводе.

## 7.3. Темы письменных работ (типы задач)

*Переведите отрывок и в процессе работы уточните способы перевода сложных существительных.*

### **Patrick Süskind „Das Parfüm“**

Am 1. September 1753, dem Jahrestag der Thronbesteigung des Königs, ließ die Stadt Paris am Pont Royal ein Feuerwerk abbrennen. Es war nicht so spektakulär wie das Feuerwerk zur Feier der Verheiratung des Königs oder wie jenes legendäre Feuerwerk aus Anlass der Geburt des Dauphins, aber es war immerhin ein sehr beeindruckendes Feuerwerk. Man hatte goldene Sonnenräder auf die Masten der Schiffe montiert. Von der Brücke spieen sogenannte Feuerstiere einen brennenden Sternenregen in den Fluss. Und während allüberall unter betäubendem Lärm Petarden platzten und Knallfrösche über das Pflaster zuckten, stiegen Raketen in den Himmel und malten weiße Lilien an das schwarze Firmament. Eine vieltausendköpfige Menge, welche sowohl auf der Brücke als auch auf den Quais zu beiden Seiten des Flusses versammelt war, begleitete das Spektakel mit begeisterten Achs und Ohs und Bravos und sogar mit Vivats - obwohl der König seinen Thron schon vor achtunddreißig Jahren bestiegen und den Höhepunkt seiner Beliebtheit längst überschritten hatte. So viel vermag ein Feuerwerk.

*2. Переведите на немецкий язык отрывок из рассказа А.П. Чехова «Толстый и тонкий». Сопоставьте Ваш перевод с опубликованным и определите, какие приемы использовали Вы и переводчик.*

### **А.П. Чехов «Толстый и тонкий»**

На вокзале Николаевской железной дороги встретились два приятеля: один толстый, другой

тонкий. Толстый только что пообедал на вокзале, и губы его, подернутые маслом, лоснились,

как спелые вишни. Пахло от него хересом и флердоранжем. Тонкий же только что вышел из вагона и был навьючен чемоданами, узлами и картонками. Пахло от него ветчины и

кофейной гущей. Из-за его спины выглядывала худенькая женщина с длинным подбородком

– его жена, и высокий гимназист с прищуренным глазом – его сын.

- Порфирий! – воскликнул толстый, увидев тонкого. – Ты ли это? Голубчик мой!

Сколько

зим, сколько лет!

- Батюшки! – изумился тонкий.

- Миша! Друг детства! Откуда ты взялся?

### **A.P. Tschechow „Der Dicke und der Dünne“**

Auf dem Bahnhof der Nikolajewer Bahn begegneten sich zwei Freunde: der eine war dick, der andere dünn. Der Dicke hatte eben auf dem Bahnhofe zu Mittag gegessen und seine leicht mit Butter übergezogenen Lippen glänzten wie reife Kirschen. Er roch nach Xereswein und fleure d'orange. Der Dünne hatte eben den Bahnwagen verlassen und war mit Koffern, Bündeln und Papschachteln beladen. Er roch nach Schinken und Kaffeesatz. Hinter seinem Rücken sah man eine magere Frau mit langem Kinn – seine Gattin, und einen hohen Gymnasiast mit zusammengekniffenem Auge – seinen Sohn.

- Porfirij! – rief der Dicke, als er den Dünnen erblickte. – Bist du es? Mein Bester! Es ist ja eine Ewigkeit her, dass wir uns nicht gesehen haben!

- Ach, du meine Güte! – stutzte der Dünne. – Mischa! Jugendfreund! Woher kommst du?

Контрольная работа по проверке теоретических знаний – по всем темам, с использованием указанных выше контрольных вопросов.

7.4. Образец содержания экзаменационного билета (при наличии экзамена по дисциплине)

В случае ведения учебного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, содержание билета может отличаться от приведенного.

## **8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ**

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

### **8.1. Семестр 1**

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
	Контрольные работы по практике	20
	Контрольная работа по теоретическому материалу	40
ИТОГО		100
Зачет		
Общий итог за семестр		100



## 8.2. Семестр 2

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
	Контрольные работы по практике	20
	Контрольная работа по теоретическому материалу	40
ИТОГО		100
Зачет		
Общий итог за семестр		100

## Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

## 9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - контрольный перевод выполняется в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования...
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - контрольный перевод выполняется на компьютере;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

## 11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонГУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - Ст.Петербург: СОЮЗ, 2001. - 288 с.	5	+
2	Ус Ю.Н., Полинкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полинкин - Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл).	-	+
3	Киосак, В.М., Игнатъева Ю.А., Старостенкова В.А., Потрахова Д.Е. Перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. М. Киосак, Ю. А. Игнатъева, Д. Е. Потрахова, В. А. Старостенкова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. - Донецк : ДонНУ, 2019.	-	+

4	Крылова Н.И. Деловой немецкий язык. Коммерция: Учебно-справочное пособие. - М.: НВИ - ЧеРо, 1998. - 158 с.	10	+
5	Кувшинова Л.А. Деловая поездка в Германию. - М.: Высш. школа, 1991. - 108 с.	4	+
6	Кушнарченко Н.Н. Документоведение. - К.: О-во "Знания", КОО, 2001. - 460 с.	10	-
7	Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby etc- (Hrsg.) - Tübingen: Stauffenberg Verlag, 1999. - 434 S.	2	-
8	Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft- - Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1997. - 343 S. 2	2	-
<i>Дополнительная литература</i>			
9	Большой немецко-русский словарь: В 3 т. - М.: Рус. яз., 1988. - 760 с., 680 с. 365 с.	1	-
1	Немецко-русский экономический словарь - М.: Реал, 1995. - 652 с.	1	-
1	Немецко-русский юридический словарь. - М.: РУССО, 1995. - 624 с.	1	-
1	Русско-немецкий финансовый словарь. Деньги. Валюта. Акции. Кредиты. - М.: ЧеРо, 1966. - 368 с.	1	-
1	Русско-немецкий юридический словарь. - М.: Лингвистика, 2000. - 720 с.	1	-
1	Русско-немецкий внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. - М.: Рус. яз., 1999. - 304 с.	1	-
1	Русско-немецкий словарь / Под ред. Е.И.Лепинга и др. - М.: Рус. яз., 1999. - 848 с.	1	-
1	Салашев В.А. Новый русско-немецкий экономический словарь. - М.: РУССО, 2001. - 533 с.	1	-

## 12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив** ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

### 13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).